

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzywa* swoich dowódców,** lecz (ci) potykają się*** w swych przemarszach,**** śpieszą na jej mury, a osłona***** – przygotowana. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ Wezwie MT 8HevXIIgr; wezwą BHS G.

²⁾ Pod. w 8HevXIIgr.

³⁾ potykają się : lecz będą się zataczać w swoim pochodzie G; osłabną w przemarszach swoich, (ἄσ) θενήσουσιν ἐν ταῖς πορείᾳ (ι) ς αὐτῶν 8HevXIIgr. BHS: nie zachwieją się w swoim marszu.

⁴⁾ w swych przemarszach MT 8HevXIIgr: w swoim marszu G.

⁵⁾ Osłona : trudno rozstrzygnąć, czyja. Czy broniących się na murach przed nacierającymi, czy też chodzi o osłonę wieży oblężniczej nacierającej na miasto. Tłumaczenia różnią się w tym z natury rzeczy dwuznacznym tekście. Z G wynika, że chodzi o osłonę nacierających.